


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză-Germană)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	54.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri simultane și consecutive E (I)				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asist.dr. Barbul Minodora minodora.barbul@cunbm.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										5
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f)))					47					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					75					
3.10 Numărul de credite					3.0					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Promovarea examenelor din anii 1 și 2
4.2 de competențe	Cunoașterea foarte bună a gramaticii și a vocabularului limbii engleze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
--------------------------------	--



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	În sala de clasă ori în mediul online, prin platforma KnowledgeBase și aplicația Zoom
---	---

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>CUNOȘTINȚE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea foarte bună a limbii sursă și a limbii țintă, cu registre specifice mai multor domenii de activitate • Traducerea de concepte contextualizate în diverse circumstanțe de comunicare <p>ABILITĂȚI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transferul oral de informație din limba sursă în limba țintă prin activitatea de interpretare
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Abordarea pozitivă a activității de interpret de conferință • Capacitatea de concentrare și identificare a terminologiei potrivite contextului • Perfecționarea discursului public, a spontaneității și orientării înspre găsirea de soluții

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor acumula cunoștințe privind metodologia, mecanismele și procedeele de interpretare de conferință
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Oferirea de servicii de interpretare consecutivă de înaltă acuratețe

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducere versus interpretare	2 ore	Conversație, Citire, Traducere, Problematizare	Fiecare subiect este abordat atât individual de studenți, cât și prin sesiuni de grup online
Interpretarea consecutivă și cea simultană	2 ore		
Etapile procesului de interpretare consecutivă	2 ore		
Luarea de notițe 1	4 ore		
Luarea de notițe 2	4 ore		
Activități practice 1	4 ore		
Activități practice 2	4 ore		
Activități practice 3	4 ore		
Evaluare finală	2 ore		
Bibliografie 1. Knowledge Centre on Interpretation (European Commission) - for theoretical and practical aspects https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation_en 2. Interpreter Training Resources - for theoretical and practical aspects https://interpretertrainingresources.eu/ 3. Youtube videos - for practical aspects 4. Cătălina Iliescu Gheorghiu, Introducere în interpretariat. Modalitatea consecutivă, Institutul European, 2006.			


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

--	--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Alcătuirea curriculei corespunde solicitărilor studenților și a fost confirmată de absolvenții acestei specializări ca fiind una utilă și instructivă

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Evaluarea finala Activitatea la seminar	Evaluare finală orală Evaluare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță Studentul va participa activ la orele de curs practic și va răspunde corect și integral cerințelor formulate în examenul de evaluare			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asist. Dr. Minodora Barbul	

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ
13.07.2023	